



LONS LE SAUNIER
OFFICE DE
TOURISME

Promenade dans le Vieux Lons


Stroll through «Vieux Lons» - Spaziergang im «Vieux Lons» - Wandeling door oud Lons

Office de Tourisme du Pays lédonien
Place du 11 novembre - 39000 LONS LE SAUNIER
+33 -3 84 24 65 01 – www.lons-jura.fr



Rapportez-moi !


À l'issue de votre visite, pensez à déposer ce dépliant dans nos locaux si vous n'en avez plus l'usage. Cela nous aidera dans notre démarche de développement durable. Merci !

 At the end of your visit of the city, please remember to bring back your leaflet at the tourism office if you don't need it anymore. It will help us in our approach of sustainable development. Thank you !

 Aan het einde van uw bezoek aan de stad, denk aan neerzetten uw folder in dit vak als u niet let op het gebruik. Het help tons in onze aanpak van duurzame ontwikkeling. Dank u !

Lons-le-Saunier, capitale du Jura

Lons-le-Saunier, capitale du Jura, est une cité jardin où il fait bon vivre. La ville thermale accueille curistes et amateurs de remise en forme tout au long de l'année. Dans les rues du Vieux Lons, chacun peut remonter le temps, sur les traces de l'ancienne cité des Princes d'Orange, un temps espagnole. Rouget de Lisle, l'auteur de la Marseillaise, mais aussi la Vache qui rit, sont parmi ses enfants les plus célèbres. Mais chaque Lédonien, chaque Lédonienne, aura à cœur de vous adresser un sourire. Bienvenue !

 Lons le Saunier, capital of the Jura, is a garden city where it is good to live. The spa town welcomes thermal guests and fitness enthusiasts throughout the year. In the streets of the old city, everyone can go back in time, following the footsteps of the ancient city of the Princes of Orange, which was Spanish a long time ago. Rouget de lisle, the author of the Marseillaise, but also the

1 - Le théâtre



Il occupe une situation de choix à Lons-le-Saunier, et ses façades rythment successivement deux places animées du centre-ville : la place de la Liberté et la place du 11 Novembre. C'est un beau bâtiment de style rococo, reconstruit à partir de 1901, suite à un violent incendie. La salle des fêtes qui occupait la moitié de l'édifice a à son tour été détruite par le feu en 1983. Reconstituée, elle a été transformée en un espace de congrès et réunions, baptisé CAR'COM. Le théâtre est, lui, un chef d'œuvre d'architecture du début du XX^{ème} siècle où dorures, velours rouge, peintures et stucs se combinent pour donner à la salle tout son éclat. L'ensemble, classé Monument Historique, a été restauré en 1997.

1 / The Theatre

It is well situated in the centre of the town, its façades give rhythm to two animated squares : «la place de la Liberté» and «La place du 11 novembre». This magnificent rococo-style building was rebuilt after a violent fire in 1901. The Community Hall which took up half of the building was also destroyed by a fire in 1983. During its reconstruction, it was transformed into conference and meeting rooms (the «CAR'COM») The Theatre itself is a masterpiece of the early 20th century architecture. Restored in 1997, the gildings, red velvet, paintings and stucco combine to give this listed building all its lustre.

1 / Das Theater

Es ist direkt im Stadtzentrum gelegen und seine zwei Fassaden gehen auf zwei belebte Plätze hin : „la place de la Liberté“ und „ la place du 11 Novembre“. Dieses schöne Gebäude im Stil des Rokokos wurde 1901 nach einem heftigen Brand wieder aufgebaut. Die Festhalle, die die Hälfte des Gebäudes einnahm, wurde 1983 auch von einem Brand zerstört. Mit dem Wiederaufbau hat man die ehemalige Festhalle in Kongressräume



Vache qui rit, are among his most famous children. But every Lédonien, and every Lédonienne, will give you a smile. Welcome!

 Lons le Saunier, hoofdstad van de Jura, is een tuinstad waar het goed is om te wonen. Het kuuroord verwelkomt het hele jaar door gasten van de spa en fitnessliefhebbers. In de straten van Old Lons kan iedereen terug in de tijd, in de voetsporen van de oude stad van de Prinsen van Oranje, een Spaanse tijd. Rouget de lisle, de auteur van de Marseillaise, maar ook het Vache qui rit, behoren tot zijn beroemdste kinderen. Maar iedere Lédonien, elke Lédonienne, zal je een glimlach geven. Welkom!

und Konferenzsäle umgestaltet („CAR'COM“, der zahlreiche Empfangsmöglichkeiten bietet). Was das Theater angeht - es ist ein architektonisches Meisterwerk aus dem Anfang des 20. Jahrhunderts. Es wurde 1997 restauriert und steht unter Denkmalschutz. Im Theater selbst kann man Vergoldungen, roten Samt Malereien und Stuck, die der Halle ihren Glanz geben, bewundern.



1 / Het theater

Op een centrale plek in het centrum van Lons-le-Saunier geven de façades van het theater een bijzondere sfeer aan twee druk bezochte plekken: 'la place de la Liberté' en 'La place du 11 Novembre'. Het theater, dat in rococostijl is gebouwd, werd na een hevige brand in 1901 gereconstrueerd. De feestzaal is groter dan de helft van het gebouw en werd gereconstrueerd nadat deze in 1983 was vernietigd door een brand. De zaal werd getransformeerd tot een ruimte voor vergaderingen en congressen (CAR'COM) en biedt veel mogelijkheden voor recepties. Het theater, dat in 1997 werd gerestaureerd, is een schitterend meesterwerk van architectuur van het begin van de 20ste eeuw, waar verguldsel, rood fluweel, schilderijen en stucwerk met elkaar werden gecombineerd. Hierdoor is het een schitterende zaal en het gebouw staat genoteerd als historisch monument.

Le théâtre se visite avec l'Office de Tourisme pendant la saison d'été, ou sur réservation pour les groupes.
Contactez-nous : 03 84 24 65 01
ou accueil@lons-jura.fr

2 - La fontaine de la rue Perrin



C'est sans doute la plus caractéristique des fontaines lédoniennes et aussi la plus ancienne. Adossée à cette maison en 1727, elle occupait auparavant un autre emplacement, peut-être au bout de l'impasse Saint Roch (actuelle rue Perrin), ou à l'angle de la rue des Cordeliers côté rue du Four. Restaurée il y a quelques années, elle symbolise la double volonté de mise en valeur des quartiers anciens de la ville et de réintroduction de l'eau dans les fontaines lédoniennes (il y a quelques années, la fontaine du cygne a repris sa place initiale devant le Car'Com).

2 / The fountain in «La Rue Perrin»

It is no doubt the most ancient and remarkable fountain in Lons-le-Saunier. Standing against this house since 1727, it was originally located somewhere else, perhaps at the end of Saint-Roch cul-de-sac (the present «rue Perrin»), or at the corner of «la

rue des Cordeliers», on the side of «la rue du Four». Restored a few years ago, as well as promoting the old part of the town, it symbolizes today the will to put water back into the fountains of Lons-le-Saunier (a few years ago «La fontaine du Cygne» - The Swan fountain - was returned to its original position in front of «Le CAR'COM»).

2 / Der Springbrunnen in der „rue Perrin“

Er ist der älteste und wahrscheinlich der bemerkenswerteste Springbrunnen in Lons-le-Saunier. Seit 1727 steht er an der Wand dieses Hauses, vorher befand er sich woanders, vielleicht am Ende der Saint-Roch Sackgasse (die aktuelle „rue Perrin“) oder an der Ecke der „rue des Cordeliers“ und der „rue du Four“. Dieser vor einigen Jahren restaurierte Brunnen symbolisiert den Willen, die Altstadt zur Geltung zu bringen sowie in ihm wieder Wasser laufen zu lassen. Vor einigen Jahren nahm der Brunnen „la fontaine du cygne“ seinen Platz wieder ein : er steht jetzt gegenüber vom „CAR'COM“.

2 / De fontein van 'La Rue Perrin'

Deze fontein is ongetwijfeld de meest typische en oudste fontein van Lons-le-Saunier. De fontein, die in 1727 tegen dit huis aan stond, was vroeger op een andere plek te vinden, wellicht aan het einde van de slop van Saint-Roch (tegenwoordig rue Perrin) of op de hoek van rue des Cordeliers naast rue du Four. Het goed op de kaart zetten van de oude wijken van de stad en het herinvoeren van water in de fontein wordt gesymboliseerd door deze fontein, die een paar jaar geleden is gerestaureerd.

3 - L'église des Cordeliers



L'église est au fond d'une petite cour, elle-même fermée par un splendide porche du XV^{ème} siècle. C'est une magnifique église, élevée à l'origine au XIII^{ème} siècle et qui, par suite de nombreux incendies, date aujourd'hui essentiellement du XVIII^{ème} siècle (notamment par sa façade de style jésuite, achevée en 1731). À découvrir à l'intérieur, trois ensembles mobiliers classés Monuments Historiques : la chaire à prêcher (1728, œuvre des ébénistes lédoniens Lamberthoz), les grandes orgues (vers 1845, orgues Callinet) et les stalles du chœur (vers 1828, style Louis XVI tardif). Une crypte, aujourd'hui inaccessible, sert de sépulture à la famille des Chalons, puissants seigneurs de la ville au Moyen-Âge.

3 / «Les Cordeliers» Church

It is a quiet monument, hidden at the back of a little yard closed by a magnificent porch from the 15th century. This beautiful church was originally constructed during the 13th century but, following numerous fires, it principally dates today from the 18th century (in particular its Jesuit façade completed in 1731). Inside, you can discover three listed pieces of furniture : the Preaching pulpit (1728, work done by the cabinetmakers

Lambertoz in Lons-le-Saunier), the Great Organ (about 1845, by Callinet) and the late Louis XVI stalls of the Choir (about 1828). The crypt, inaccessible today, was used as the burial place of the «Chalons», powerful Lords of the town in the Middle-Ages.

3 / Die Kirche „Les Cordeliers“

Das Gebäude liegt versteckt in einem kleinen Hof, der durch einen prächtigen Portalvorbau geschlossen ist. Diese schöne Kirche wurde ursprünglich im 13. Jh. erbaut. Auf Grund zahlreicher Brände stammt der Hauptteil aus dem 18.Jh., die Fassade im Stil der Jesuiten wurde 1731 vollendet. Innen werden Sie drei Prunkstücke bewundern können, die unter Denkmalschutz stehen : die Kanzel (1728, ein Werk des Kunststischlers Lamberthoz aus Lons-le-Saunier), die Hauptorgel (ca. 1845 von Callinet erbaut) und das Chorgestühl (ca. 1828, im Stil Ludwig XVI). In der Krypta, die man heute nicht mehr besichtigen kann, befindet sich das Grabmal der Familie der Chalons, einst mächtige Feudalherren des Mittelalters aus Lons-le-Saunier.



3 / De 'Cordeliers-kerk'

Dit monument staat verstopt achterin een tuintje dat is gesloten met een grote en prachtige poort uit de vijftiende eeuw. Deze prachtige kerk is gebouwd in de dertiende eeuw, maar vanwege een aantal branden dateert de kerk nu uit de achttiende eeuw, en dan met name de jezuitenfaçade uit 1731. Binnen in de kerk zijn drie historische monumentstukken te vinden: een preekstoel (1728, gemaakt door meubelmaker Lamerthoz uit Lons), de grote orgels (rond 1845 door Callinet) en de koorbanken (rond 1828, in de stijl van Louis XVI). Een crypte, die tegenwoordig niet meer toegankelijk is, werd tijdens de middeleeuwen gebruikt als graf voor de machtige landsheren van de familie Chalons.

Lons-le-Saunier, cité viticole



En parcourant ses rues aujourd'hui, difficile d'imaginer le riche passé viticole de la ville. Tout juste subsiste-t-il une vigne municipale, dans le quartier de la Marjorie, qui produit le « clos Rouget de Lisle », servi lors des réceptions à l'Hôtel de Ville. Pourtant l'activité viticole, intense jusqu'au phylloxéra, a laissé des traces : des trappons de vigneron rue du Commerce, des serpettes sculptées place de la Comédie ou encore une jolie tombe au cimetière où les outils sculptés du vigneron évoque son activité dans ce monde...



Lons-le-Saunier, town of wine...

While wandering through the streets of Lons-le-Saunier today, it is difficult to imagine its rich wine-making heritage. There remains just one area of cultivated vines in the town, belonging to the town council who which was used to produce the "clos Rouget de Lisle", served at receptions held at the Town Hall. The wine-industry, very important until the phylloxera crisis, has however left its marks on the town : the wine-maker's ensigns and sculpted serpents in the place de la Comédie and the decorative tomb in the cemetery, sculpted with the tools of the wine trade.

Lons-le-Saunier, eine Stadt des Weinbaus

Es ist schwierig für denjenigen, der heute durch die Straßen von Lons-le-Saunier geht, sich die reiche Vergangenheit des Weinbaus der Stadt vorzustellen. Davon ist gerade noch ein einziger städtischer Weinberg übrig geblieben, im Marjorie-Viertel, wo man den Rouget-de-Lisle-Wein anbaut, der bei Empfängen der Stadt ausgeschenkt wird. Dennoch hat der Weinbau, der bis zum Reblausbefall sehr intensiv war, Spuren hinterlassen:

Winzerkeller in der Rue du Commerce, in Stein gehauene Rebmesser auf der Place de la Comédie, oder ein hübsches Grab auf dem Friedhof, wo die in Stein gehauenen Werkzeuge des Winzers an seine Arbeit in dieser Welt erinnern...

Lons-le-Saunier, wijnstad

Voor iedereen die tegenwoordig door de straten van Lons-le-Saunier loopt, is het nauwelijks voor te stellen wat voor rijk verleden de stad als wijnstad heeft gehad. Een klein overblijfsel hiervan, namelijk een stadswijngaard, is te vinden in de buurt 'la Marjorie' en hier wordt de 'clos Rouget de Lisle' geproduceerd, die bij recepties in het stadhuis wordt geserveerd.

De wijnbouwactiviteiten, die erg belangrijk waren tot aan de phylloxéra-crisis (druifluisziekte), hebben hier en daar sporen achtergelaten: emblemen van wijnboeren van rue de Commerce, gebottelde messen van place de la Comédie en een graf-tombe op de grafplaats



L'Office de Tourisme propose des balades vigneronnes pendant la saison d'été, ou sur réservation pour les groupes.
Contactez-nous : **03 84 24 65 01**
ou accueil@lons-jura.fr

4 - La place de la Comédie



Voici une jolie place aux couleurs méridionales restaurée de 1980 à 1985. Elle doit son nom à un petit théâtre aujourd'hui détruit (une église désaffectée transformée pendant la Révolution française en salle de spectacles). En fait, il s'agissait d'un quartier populaire de vigneron. Sur les linteaux de certaines

portes figure encore l'emblème de la profession : la serpette. Le vieux pressoir renforce cette image. La fontaine Wallace, copie des fontaines parisiennes, elle, n'est que pure fantaisie. Elle date du XX^{ème} siècle.

4 / La place de la Comédie

This beautiful square painted in the colours of the South was restored from 1980 to 1985. Its name comes from a now destroyed little theatre (the place was originally a church which had been transformed into a theatre during the French Revolution).

In fact, it used to be a popular part of the town where wine growers lived. Their emblem, a pruning knife sculpted on certain door lintels, is still visible. The old wine press strengthens this image. As for «La Fontaine Wallace» (fountain), it has a purely decorative role, it was put up on the square in the 20th century.

4 / „La place de la Comédie“

Dieser hübsche und südländisch wirkende Platz wurde von 1980 bis 1985 restauriert. Der Name kommt von einem heute zerstörten kleinen Theater (während der Französischen Revolution wurde eine leerstehende Kirche in einen Theatersaal umgestaltet). Der Platz ist ein ehemaliges Arbeiterviertel, in dem vor allem Winzer lebten. Man kann noch ihr Emblem - das Winzermesser- auf manchen Türstürzen sehen. Die alte Weinpresse verstärkt noch dieses Bild. Der Brunnen „la Fontaine Wallace“ ist erst im 20. Jh. als Dekoration erbaut worden.

4 / Place de la Comédie

Dit prachtige plein, met kleurtinten van het zuiden is van 1980 tot 1985 gerestaureerd. De naam komt van een klein theater dat tegenwoordig niet meer bestaat (het was ooit een kerk getransformeerd tot een theater tijdens de Franse Revolutie). Dit was een populair stukje van de stad waar de wijnboeren woonden. Hun emblemen, de gebottelde messen, zijn nog steeds zichtbaar en dit wordt bevestigd door de oude wijpers. De 'Wallace-fontein', die uit de twintigste eeuw dateert, is slechts decoratief.

5 - Le Puits Salé - La Maison de la Vache qui rit



C'est le site primitif de la ville, là où vraisemblablement les premiers Lédoniens élirent domicile, en raison de la proximité d'une source salée qui fut, pendant longtemps, une origine de revenus importante pour la ville. Si l'on ne produit plus de sel à Lons-le-Saunier depuis 1966, les eaux salifères sont toujours exploitées dans le cadre de l'activité thermique (et une canalisation souterraine relie le Puits Salé aux Thermes Lédonia). Une petite fontaine permet aujourd'hui de goûter (avec modération...) l'eau Lédonia. À proximité se trouve la Maison de la Vache qui Rit.

5 / Le Puits Salé (Salty Well)

This is the original site of the town where the first inhabitants of Lons-le-Saunier probably took up residence due to the proximity of salty springs which were for a long time an important source of income for the town. Although salt has not been pro-

duced in Lons-le-Saunier since 1966, salty waters are still used in the frame of thermal activities (an underground pipe joins «le Puits Salé» to the thermal baths «Lédonia»).

5 / Puits Salé

In der Nähe dieser salzigen Quelle befindet sich der älteste Teil der Stadt. Dort haben sich wahrscheinlich die Bewohner von Lons-le-Saunier angesiedelt. Das Salzwasser ist langezeit eine wichtige Einnahmequelle für die Stadt gewesen. Obwohl Salz seit 1966 in Lons-le-Saunier nicht mehr gewonnen wird, wird das Wasser in den Thermalbädern der Stadt immer noch genutzt (eine unterirdische Rohrleitung verbindet die Salzquelle mit den Thermalbädern „Lédonia“).



5 / De zoutputten

Dit is de primitieve plek van de stad, waar de eerste bewoner van Lons-le-Saunier woonden, omdat ze hier dicht bij een zoutbron waren en hieruit kwamen belangrijke inkomsten voort voor de stad. Nadat er in Lons-le-Saunier geen zout meer werd geproduceerd sinds 1966, werd het zoute water gebruikt voor kuuroorden en voor het kanaal dat de Puits-Salé en de Thermes Lédonia verbond.



Échelle : 1 cm = 50 m





- 1 Théâtre - CarCom
- 2 Fontaine rue Perrin
- 3 Eglise des Cordeliers
- 4 Place de la Comédie
- 5 Maison de la Vache qui rit - Puits Salé
- 6 Ancien hôtel de ville - Musée des Beaux-Arts
- 7 Hôtel-Dieu
- 8 Rue des Arcades
- 9 Pl. de la Liberté - Tour de l'horloge
- 10 Eglise Saint-Désiré
- 11 Statue Rouget de Lisle
- 12 Thermes Lédonia - Parc des Bains



Lons-le-Saunier dit

**NON
aux désherbants !**

Nous laissons pousser l'herbe,
puis nous coupons
mécaniquement ou manuellement

Lons-le-Saunier says

no to weed killers!

We let the grass grow, and cut it
mechanically or manually

Lons-le-Saunier zegt

nee tegen onkruidmoedenaars!

We kweken het gras, we kunnen
mechanisch of handmatig snijden



L'Office de Tourisme propose
des visites guidées
pendant la saison d'été,
ou sur réservation
pour les groupes.

Contactez-nous :

03 84 24 65 01

ou accueil@lons-jura.fr

6 – L'hôtel d'honneur (ancien hôtel de ville)



C'est un bel édifice construit sur l'emplacement du château des Chalons-Arly vers 1743. Il n'avait alors que trois ailes, celle du musée n'ayant été ajoutée qu'au milieu du XIX^{ème} siècle. Son architecture dénote

d'ailleurs avec celle du reste du bâtiment beaucoup plus sobre et caractéristique de la manière de construire, à Lons-le-Saunier, au XVIII^{ème} siècle. Quelques notes sur l'ancien château : c'était au Moyen-Age, un haut lieu de la vie franc-comtoise, richement décoré et aménagé. Mais il avait été abandonné dès la fin du XVI^{ème} siècle, puis totalement détruit par le violent incendie de 1637, lié à la conquête française (Lons était auparavant une possession de la couronne d'Espagne). On dit que les pierres des fondations de la Mairie proviennent des ruines du château, ce qui est vraisemblable. La mairie a déménagé en 2014. Elle se situe désormais au 4 avenue du 44^{ème} Régiment d'Infanterie.

6 / The FORMER Town Hall

It is a beautiful building constructed on the spot of the Chalons' castle in 1743. At the time, it only had three wings, the one where the museum was only added in the middle of the 19th century. Its architecture is different from the rest of the building being much more sober and characteristic of the way other buildings were constructed in Lons-le-Saunier during the 18th century. A few notes about the ancient castle : In the Middle-Ages, it was a Mecca for life in Franche-Comté, richly decorated and fitted-out. However, it was abandoned at the end of the 16th century

and was totally destroyed by a violent fire during the French conquest in 1637 (Lons-le-Saunier was previously a possession of the crown of Spain). Rumour has it and it is quite probable that the Town Hall's foundation stones come from the ruins of the castle. The Town Hall moved to a new location in 2014.

6 / Das Rathaus

Dieses schöne Gebäude wurde 1743 an der Stelle des Schlosses Chalons-Arly erbaut. Ursprünglich hatte es nur drei Flügel. Der Teil, in dem sich jetzt das Museum befindet, wurde erst in der Mitte des 19. Jh. angebaut. Durch seinen nüchternen Baustil, der im 18. Jh. für Lons-le-Saunier charakteristisch war, unterscheidet sich der vierte Flügel von dem restlichen Gebäude. Einige Erklärungen über das ehemalige Schloss : im Mittelalter war es der gesellschaftliche Mittelpunkt in der Franche-Comté. Es wurde schon am Ende des 16. Jh. verlassen, und 1673 wurde es nach der französischen Eroberung von einem Brand völlig zerstört (Lons-le-Saunier gehörte damals der Krone von Spanien an). Die Grundmauern des Rathauses stammen sehr wahrscheinlich von den Mauerresten des Schlosses. Im 2014 ist das Rathaus nach Avenue du 44^{ème} Régiment d'Infanterie umgezogen.

6 / Het stadhuis

Dit mooie gebouw werd rond 1743 gebouwd om het château des Chalons-Arly te vervangen. Toen had het gebouw slechts drie vleugels, de vleugel van het museum is later in de negentiende eeuw toegevoegd. De architect heeft de rest van het gebouw wat op een meer sobere en karakteristieke manier gebouwd. Enkele weetjes over dit oude gebouw: in de middeleeuwen was het een belangrijke plek in het leven in de Franche-Comté, het was een rijk gedecoreerd en ingericht gebouw. Het was echter verlaten vanaf het einde van de zestiende eeuw en het gebouw werd later geheel vernietigd door de hevige brand van 1637. Er wordt gefluisterd dat de funderingen van het gemeentehuis van de ruïnes van het kasteel afkomstig zijn.

6 – Le musée des Beaux-Arts



Il occupe la quatrième aile de l'ancien hôtel de ville. À l'intérieur, les collections de sculptures (dont l'imposant leg Perraud) et de peintures sont dignes d'intérêt (citons les 2 Breughel, les 4 Courbet,...).

6 / The museum of fine arts

It is situated in the 4th wing of the old Town Hall. Inside, there is

a notable collection of sculptures by Perraud as well as paintings including two by Breughel and four by Courbet.

6 / Museum der schönen Künste

Es befindet sich im vierten alten Seitenflügel des Rathauses. Dort kann man Werke z.B. von dem Bildhauer Perraud, sowie Gemälde (zwei von Breughel und vier von Courbet) bewundern.

6 / Het museum van schone kunsten

Het museum bevindt zich in de vierde vleugel van het gemeentehuis. De collectie bestaat uit beelden (Perraud) en schilderijen (waarvan 2 van Breughel en 4 van Courbet).

6 – La fontaine aux lions

La place aménagée en 2007 entre l'ancienne Mairie et l'Hôtel-Dieu accueille depuis cette date la fontaine aux lions qui se trouvait à l'origine place de la Liberté jusqu'à la rénovation de cette dernière en l'an 2000. Construite au XVIII^{ème} siècle, modifiée vers 1827, la fontaine a été décorée de lions qui furent fondus dans le Jura, aux forges de Baudin. À noter que les pelouses sont arrosées par l'eau de pluie récupérée sur les toits de l'ancien hôtel de ville.

6 / The fountain of lions

This attractive square, located between the old Town Hall and the old hospital, was laid out in 2007. Since this date it has been the home of the magnificent fountain of lions which was originally located in the place de la Liberté prior to its renovation in



2000. Built during the 18th century, and modified around 1827, the fountain is decorated with lions melted and sculpted at the Baudin forge in the Jura. It is interesting to note that the lawn is watered using rainwater collected from the roof of the former town hall...

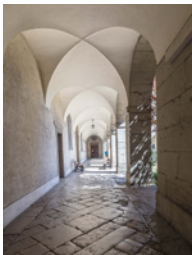
6 / Der Löwenbrunnen

Der hübsche Platz zwischen dem alten Rathaus und dem alten Spital beherbergt seit seiner Neugestaltung im Jahr 2007 diesen Brunnen mit den Löwen. Er stand ursprünglich auf der Place de la Liberté (Freiheitsplatz), und zwar bis zum Jahr 2000, als dieser Platz renoviert wurde. Der Brunnen wurde im 18. Jahrhundert errichtet und 1827 etwas abgeändert. Geschmückt wird er von zwei Löwen, die im Jura, in der Schmiede von Baudin, gegossen wurden. Interessant zu wissen ist auch, dass der Rasen des Platzes mit Regenwasser besprengt wird, welches vom Dach des Rathauses aufgefangen wird.

7 - L'Hôtel-Dieu



Ce beau bâtiment, dont nous admirons aujourd'hui l'architecture et les grilles, a été construit de 1735 à 1745, sur les plans de l'architecte J.-P. Galzot. Originaire de Besançon, ce dernier s'est naturellement inspiré de l'hôpital Saint-Jacques. La cour d'honneur a été fermée vers 1778 par une splendide grille en fer forgé, œuvre d'artisans jurassiens (dont un Lédonien), et elle est classée Monument Historique. À voir au cœur de l'édifice : le grand escalier majestueux terminé en 1741 et dont Galzot disait que c'était « la pièce la plus difficile à conduire dans tout l'édifice ». Quant à l'apothicairerie, elle recèle de multiples trésors : boiseries, pots en faïence, cuivres, étains... C'est, comme l'a écrit un érudit, « un petit temple de l'art et du bon goût », qui permet, par trois pièces, de suivre l'évolution de la fonction d'apothicaire du XVII^{ème} siècle à nos jours. Des visites guidées sont organisées par l'Office de Tourisme.



7 / L'Hôtel-Dieu (the old hospital)

This beautiful building whose architecture and gates are admired by all was built from 1735 to 1744, after the plans of the architect J.P. Galzot. The latter who was from Besançon was naturally inspired by Saint-Jacques Hospital. The Main Courtyard was enclosed in 1778 by a magnificent listed gate made of iron ; which was made by artisans of the Jura (including an inhabitant of Lons-le-Saunier). Inside the building, the imposing staircase completed in

1741 is noteworthy. Galzot said it was «the most difficult piece to make in the whole building». As for the apothecary's, it conceals loads of treasures in three rooms : panelling, earthenware jars, brasses, pieces of pewterware... As one erudite once wrote, it is «a small temple of art and good taste» that tells about the evolution of the apothecary's work from the 17th century until today.

6 / De leeuwenfontein

Dit plein, dat tussen het gemeentehuis en het oude ziekenhuis in ligt, werd in 2007 aangelegd en sindsdien is dit plein het 'huis' van de prachtige leeuwenfontein. Hiervoor was de fontein op de Place de la Liberté te vinden totdat dit plein in 2000 werd gerenoveerd. De fontein, die in de achttiende eeuw gebouwd is en rond 1827 weer aangepast is, is gedecoreerd met smeltende leeuwen in Baudin in de Jura. Een interessant weetje is dat de grasvelden worden besproeid met regenwater dat op de daken van het gemeentehuis wordt verzameld. kanaal dat de Puits-Salé en de Thermes Lédonia verbond.

7 / L'Hôtel-Dieu (das alte Krankenhaus)

Das Krankenhaus, dessen Baustil und Gittertüren heute bewundert werden, ist 1735 bis 1745 nach den Plänen des Architekten J-P Galzot gebaut worden. Da er aus Besançon stammte, hat er sich von der Architektur des Saint-Jacques Krankenhauses beeinflussen lassen. Der Ehrenhof wurde 1778 von einer prächtigen schmiedeeisernen Gittertür umgeben. Dieses Werk der Handwerker aus dem Jura (darunter einer aus Lons-le-Saunier) steht unter Denkmalschutz. Innen ist die 1741 vollendete majestätische Treppe zu bemerken, über die Galzot sagte, dass sie bezüglich des Einbaues der schwierigste Teil des Gebäudes gewesen sei. Die ehemalige Apotheke enthält zahlreiche Schätze : Holzvertäfelungen, Keramikgefäße, Geräte aus Kupfer und Zinn... Ein Gelehrter hat einmal darüber gesagt "un petit temple de l'art et du bon goût" (ein kleiner Tempel der Kunst und des guten Geschmacks). In drei Räumen kann man die Entwicklung des Apothekenwesens bis in die heutige Zeit verfolgen



7 / L'Hôtel-Dieu (het oude ziekenhuis)

Tegenwoordig bewondert iedereen de architectuur en de hekken van dit mooie gebouw, dat tussen 1735 en 1745 gebouwd is volgens de bouwplannen van architect J.P. Galzot. Deze architect komt uit Besançon en liet zich inspireren door het ziekenhuis in Saint-Jacques. Het voorplein werd rond 1778 afgesloten met een prachtige poort van gesmeed ijzer, gemaakt door kunstenaars uit de Jura (waarvan een uit Lons) en deze poort staat genoteerd als historisch monument. Binnen in het gebouw is een prachtig grote, statige trap te bewonderen waarvan de bouw in 1741 was voltooid. Volgens Galzot was de trap het meest ingewikkeld om te bouwen. Wat de apotheker betreft, er zijn nog altijd veel schatten te vinden: houtwerk, potten van aardewerk, koper en tin. Zoals een geleerde eens schreef, is dit net een kleine tempel van kunst en goede smaak dat het evolutieverhaal over apothekers van de zeventiende eeuw tot aan het heden vertelt. De rondleidingen worden door het Office de Tourisme georganiseerd.

L'Office de Tourisme propose des visites guidées de l'Hôtel-Dieu et ses apothicaireries pendant la saison d'été, ou sur réservation pour les groupes.
Contactez-nous : 03 84 24 65 01
ou accueil@lons-jura.fr

8 – La rue du Commerce – les arcades



Sans doute la rue la plus connue à Lons etc... la plus jolie. Initialement construite en bois, elle a été entièrement reconstruite après l'incendie de 1637 en pierre et couverte de tuiles. Elle a su garder, à cette occasion, sa courbe gracieuse héritée du Moyen-Âge. Quant aux nombreuses arcades, elles frappent par leur diversité. Au n° 24, se trouve la maison natale de Rouget de Lisle, auteur de La Marseillaise. Il a été dignement fêté à Lons en 1992, à l'occasion du bicentenaire de la composition du Chant de Guerre pour l'armée du Rhin (devenu La Marseillaise durant l'été 1792, parce qu'interprété par les fédérés marseillais qui entraient à Paris). Rouget de Lisle est enterré aux Invalides. À l'extrémité sud de la rue, se dresse le beffroi, communément appelé « Tour de l'Horloge ». Il a remplacé une ancienne tour de garde, détruite en même temps que les remparts, au début du XVIII^{ème} siècle, mais dont on a conservé les matériaux (et peut-être le plan ?) pour élever le beffroi.



UK 8 / «Arcades» Street

It is without a doubt the best-known street in Lons-le-Saunier... the most beautiful too. It was initially made of wood but, after the 1637 fire, it was entirely rebuilt with stones, and roofs were tiled. However, it kept its graceful curve which is a heritage of the Middle-Ages. The diversity of the numerous arches is astonishing ! The house where Rouget de Lisle, the author of «La Marseillaise» - the French National Anthem -, was born, is at number 24. He was duly celebrated in Lons in 1992 on the occasion of the bicentenary of the composition of «Le Chant de Guerre pour l'armée du Rhin» (battle song for the Rhine army) (which became «La Marseillaise» during the summer 1792 when soldiers coming from Marseilles sang it at Paris). Rouget de

Lisle's grave is at the cemetery of «Les Invalides». At the south end of the street stands the belfry, commonly called «La Tour de l'Horloge» (the tower of the clock). It took the place of an old watch-tower which was destroyed at the same time as the city walls at the beginning of the 18th century, but the material (and maybe the plan ?) of this old tower were kept to erect the belfry.

Deze Straße ist waarschijnlijk die bekendste en die mooiste in Lons-le-Saunier. Ursprünglich aus Holz gebaut wurde sie 1637 nach dem Brand aus Stein und Ziegel ganz neu aufgebaut. Dadurch hat sie ihre ursprüngliche Kurvenform behalten. Die zahlreichen Arcaden sind durch ihre Vielfalt besonders reizvoll. Nummer 24 ist das Haus, in dem der Komponist von „La Marseillaise“ (die französische Nationalhymne), Rouget de Lisle, geboren wurde. 1992 wurde das 200-jährige Jubiläum der heutigen Nationalhymne „la Marseillaise“, ursprünglich als Kriegslied für die Rheinarmee komponiert, gefeiert. 1792 wurde sie zur „Marseillaise“, weil sie von Soldaten aus Marseille in Paris gesungen wurde. Rouget de Lisle liegt in Paris, im Invalidendom, begraben. Am südlichen Ende der Straße steht der Glockenturm, gemeinhin „Tour de l'Horloge“ (Turmuhr) genannt. Er hat am Anfang des 18. Jh. einen ehemaligen Wachturm ersetzt, der im 18. Jh. zur gleichen Zeit mit der Stadtmauer zerstörte wurde. Der heutige Turm ist aus den alten Steinen nach den wahrscheinlich erhaltenen Plänen als Glockenturm wieder aufgebaut worden.

DE 8 / „La rue des Arcades“ (die Arkaden)

Deze straat is ongetwijfeld de bekendste en de mooiste straat van Lons. De straat was aanvankelijk van hout gemaakt, maar na de brand in 1637 is de gehele straat herbouwd met stenen. Ondanks de brand zijn de middeleeuwse overblijfsels niet vernietigd. Deze overblijfselen zijn verschillende soorten boogachtige vormen. Het geboortehuis van Rouget de Lisle, die La Marseillaise heeft geschreven, bevindt zich nog altijd op nummer 24. Hij werd groots herinnerd bij het tweehonderjarig bestaan van het Franse volkslied (dit was oorspronkelijk het 'Strijdlid voor het Rijnleger' en werd in de zomer van 1792 omgedoopt tot 'La Marseillaise' omdat het toen door de troepen van Marseille werd gezongen tijdens hun intocht in Parijs). Rouget de Lisle ligt begraven op de grafplaats 'Invalides'. Aan het zuidelijke eind van de straat staat de klokkentoren, algemeen bekend als 'Tour de l'Horloge'. Deze toren staat op de plek waar vroeger een wachttorens stond die, net als de stadsmuren, in het begin van de achttiende eeuw werd vernietigd, in tegenstelling tot de materialen (en wellicht het bouwplan?) om de klokkentoren te bouwen.



FR 8 / De rue de commerce

of de rue des arcades

Deze straat is ongetwijfeld de bekendste en de mooiste straat van Lons. De straat was aanvankelijk van hout gemaakt, maar na de brand in 1637 is de gehele straat herbouwd met stenen. Ondanks de brand zijn de middeleeuwse overblijfsels niet vernietigd. Deze overblijfselen zijn verschillende soorten boogachtige vormen. Het geboortehuis van Rouget de Lisle, die La Marseillaise heeft geschreven, bevindt zich nog altijd op nummer 24. Hij werd groots herinnerd bij het tweehonderjarig bestaan van het Franse volkslied (dit was oorspronkelijk het 'Strijdlid voor het Rijnleger' en werd in de zomer van 1792 omgedoopt tot 'La Marseillaise' omdat het toen door de troepen van Marseille werd gezongen tijdens hun intocht in Parijs). Rouget de Lisle ligt begraven op de grafplaats 'Invalides'. Aan het zuidelijke eind van de straat staat de klokkentoren, algemeen bekend als 'Tour de l'Horloge'. Deze toren staat op de plek waar vroeger een wachttorens stond die, net als de stadsmuren, in het begin van de achttiende eeuw werd vernietigd, in tegenstelling tot de materialen (en wellicht het bouwplan?) om de klokkentoren te bouwen.

9 – La Place de la Liberté – la tour de l'horloge



C'est incontestablement, depuis la destruction des remparts, le cœur de la ville. La place occupe en effet l'emplacement des anciens fossés qui, comblés, ont dégagé un grand espace d'une forme particulière (un rectangle presque parfait). Elle concentre au

jourd'hui toutes les activités et principalement l'activité commerciale. Sur la placé se dresse la statue du Général Lecourbe, n  en 1759 à Besançon, et issu d'une ancienne famille franc-comtoise. Général d'empire, il s'était distingué sur les champs de bataille et notamment contre les Russes de Souvorov. Il mourut en 1815 à Belfort, fut enterré à Ruffey-sur-Seille et Lons h rita de sa statue en 1830. La Ville de Lons-le-Saunier a entièrement rénové la Place de la Liberté (sol, éclairages, fontaine et jets d'eau, mobilier urbain), et construit un parking couvert, pour la rendre plus belle, plus attractive. Elle accueille des animations et des concerts.

9 / La place de la Liberté

Since the destruction of the city walls, this square has been the heart of the town. Previously a site filled with ditches, these were filled to provide a large rectangular space. Today, it is the centre of activities and commerce. On the square stands the statue of General Lecourbe who was born in old family in Besançon in 1759. This General of the Empire distinguished himself on battlefields and in particular against the Russians of Souvorov. He died in Belfort in 1815 and was buried in Ruffey-sur-Seille (Jura). Lons inherited Lecourbe's statue in 1830. The town of Lons-le-Saunier completely renovated the «Place de la Liberté» (paving, lighting, fountain and sprays, street furniture) and constructed an underground car park to make it even more attractive. Activities and concerts regularly take place on the square.

9 / La place de la Liberté

(der Platz der Freiheit)

Seit der Zerstörung der Festungsmauern ist er unbestritten der zentrale Platz der Stadt. Er nimmt nämlich die Stelle der ehemaligen Festungsgräben ein, die einen großen rechteckigen Raum frei gelassen haben, als sie aufgefüllt worden sind. Der Platz ist heute das Geschäftszentrum der Stadt. Auf dem Platz steht die Statue von General Lecourbe, der 1759 in Besançon als Sohn einer alten Familie aus der Franche-Comté geboren wurde. Während des ersten französischen Kaiserreiches hatte

er sich auf den Schlachtfeldern und vor allem im Kampf gegen die Russen von Souvorov hervorgetan. 1815 ist er in Belfort gestorben und liegt in Ruffey-sur-Seille begraben. Die Stadt Lons-le-Saunier hat ihm 1830 eine Statue gewidmet. Der Platz wurde komplett erneuert (Straßenbelag, Beleuchtung, Wasserspiele) und ein Parkhaus wurde gebaut, damit er an Attraktivität gewinnt. Auf ihm finden regelmäßig verschiedenartige Veranstaltungen und Konzerte statt

9 / La place de la Liberté

Sinds de vernietiging van de stadsmuren is dit altijd het hart van de stad geweest. Dit plein, waar vroeger gevulde greppels lagen om veel ruimte te creëren, is tegenwoordig de plek waar alle activiteiten plaatsvinden. Op dit plein is ook het beeld te vinden van Generaal Lecourbe, die in 1759 in Besançon is geboren. Hij heeft zichzelf als generaal onderscheiden door de verschillende strijden waarin hij deelnam, voornamelijk de strijd tegen de Russen van Souvorov. Hij overleed in 1815 in Belfort en hij werd begraven in Ruffey-sur-Saille in de Jura. In 1830 erfde Lons zijn standbeeld. De stad heeft het Place de la Liberté geheel gerenoveerd (de grond, de verlichting, de fontein en het straatmeubilair) en er is ook een overdekte parkeerplaats gebouwd zodat het er aantrekkelijker uitzag. Er zijn regelmatig activiteiten en concerten op het plein.

10 – L'église Saint-Désiré



C'est le fleuron de l'architecture lédonienne : une splendide église romane élevée en 1083. Certes l'extérieur restauré au XIX^{ème} siècle est décevant... Mais la nef, le transept et la crypte sont du plus pur style pré-roman du XI^{ème} siècle, et d'un roman typiquement franc-comtois : pas de décor historié. Au transept sud est exposée une très belle piéta ou mise au tombeau du XV^{ème} siècle, provenant de l'ancien prieuré de Gigny. Le chœur abrite une colonne eucharistique en style gothique flamboyant. La chapelle de la Vierge au nord conserve une statue de Sainte-Anne. La crypte, élevée en 1060, avec les matériaux provenant de la construction primitive (V^{ème} siècle ?) abrite le sarcophage, vide, de Saint-Désiré, le Saint-Patron de Lons (dont les reliques sont conservées dans la deuxième chapelle nord de l'Église des Cordeliers). La crypte a été restaurée en 1992.

10 / Saint-Désiré Church

Here is one of the main attractions of the town : a magnificent Romanesque church built in 1083. The exterior of the building which was restored in the 19th century is not its most attractive feature. But the nave, the transept and the crypt are pure 11th Century pre-Romanesque style (typical of pre-Romanesque style in Franche-Comté with its bare decoration and a certain austerity). An extremely beautiful 15th Century Pieta or Entombment brought from the ancient priory of Gigny is exhibited in the south transept. The choir houses a Flamboyant style eucharistic pillar. The Lady Chapel in the north part of the church

holds a statue of Saint Ann. The crypt which was built in 1060 with materials coming from the original 5th Century construction preserves the empty sarcophagus of Saint-Désiré, patron saint of the town (whose relics are kept in the second north chapel of «Les Cordeliers» church).

10/ Die Kirche Saint-Désiré

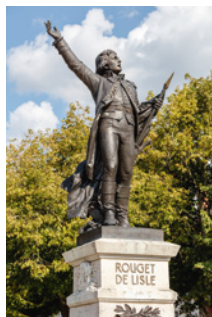
Sie ist das Schmuckstück der Architektur in Lons-le-Saunier: eine wunderschöne romanische Kirche, die 1083 erbaut wurde. Die Außenseite, die im 19. Jahrhundert restauriert wurde, ist wenig spektakulär. Aber das Langschiff, das Querschiff und die Krypta im vor-romanischen Stil aus dem 11. Jahrhundert sind prächtig und charakteristisch für den vor-romanischen Stil aus Franche-Comté: keine überflüssige Dekoration und sogar eine gewisse Kälte. Eine sehr schöne Pieta oder Grablegung aus dem 15. Jahrhundert, die aus dem Priorat von Gigny kommt, ist in das südliche Querschiff ausgestellt. Im Chor ist eine eucharistische Säule im spätgotischen Stil untergebracht. In der Kapelle der Jungfrau steht eine Statue von Sainte-Anne. In der Krypta, die 1060 mit den Baustoffen aus dem ursprünglichen Bau (vielleicht im 5. Jahrhundert), ist Saint-Désirés leerer Sarkophag untergebracht. Saint-Désiré war der Schutzpatron von Lons-le-Saunier, dessen Reliquien in der zweiten Nord-Seitenkapelle der Kirche „Les Cordeliers“ behalten sind. Die Krypta wurde 1992 restauriert.



10/ De Saint-Désiré kerk

Deze kerk is het architectonische pronkstuk van Lons-le-Saunier: een prachtige romanse kerk uit 1083. De buitenkant van het gebouw is in de negentiende eeuw gerestaureerd en is wat teleurstellend. Het schip, de kruising en de grafkelder zijn echter meer in de pre-romaanse stijl van het begin van de elfde eeuw gebouwd. Typische kenmerken van deze bouwstijl zijn: een leeg decor en kilheid. In het zuidelijke transept van de kerk staat een prachtige Piëta tentoongesteld uit de vijftiende eeuw. In het koor staan de gotisch vonkelende, eucharistische zuilen. In de 'La Vierge'-kapel' aan de noordkant van de kerk, staat het 'Sainte-Anne-beeld'. In de crypte, die in 1060 gebouwd is met materialen afkomstig van de oorspronkelijke constructie (uit de vijfde eeuw?), staat een lege sarcofaag van Saint-Désiré, de beschermheilige van Lons, waarvan de relikwieën in de noordelijke kapel van de Cordeliers-kerk staan. De crypte is in 1992 gerestaureerd.

11 – Rouget de Lisle - La Marseillaise



Sur cette place, Ney a prononcé en 1815 sa célèbre phrase « la cause des Bourbons est à jamais perdue ! ».

Mais la place de la Chevalerie a surtout été choisie pour rendre hommage aux Lédoniens. Le premier d'entre eux d'abord, Rouget de Lisle, auteur de la Marseillaise. Sa statue, érigée en 1882, est l'œuvre du sculpteur Bartholdi, à qui l'on doit aussi la célèbre statue de la Liberté

de New-York et le Lion de Belfort. Elle a été restaurée et classée en 1992, à l'occasion des festivités du bicentenaire de la Marseillaise.

Au XX^{ème} siècle, on décida l'élévation des monuments aux morts à l'Est de la place. Celui aux héros de la guerre 1914-1918 a été inauguré en 1922. Les noms des lédoniens morts pendant la guerre 1939-1945 y ont été ajoutés. Derrière se trouve le monument à la « Gloire de la Résistance Jurassienne », dû à Sarrabezolles, grand prix de Rome, qui souhaite adosser ses personnages, symboles de la Résistance, à une massive carte du Jura. Ce monument date de 1950.

11 / The Statue of Rouget de Lisle

Erected in 1882 on «La Place de la Chevalerie» (square), this statue was sculpted by Bartholdi who also made the famous Statue of Liberty in New-York and «Le Lion de Belfort». It was restored and listed in 1992 on the occasion of the bicentenary of «La Marseillaise». On this square, Ney -a famous general- delivered the speech which included the famous sentence : «the cause of the Bourbons is lost for ever».

11 / Die Statue von Rouget de Lisle

Sie wurde auf dem „Place de la Chevalerie“ errichtet und ist das Werk des Bildhauers Bartholdi, der auch die Freiheitsstatue in New York und den Löwen von Belfort geschaffen hat. Anlässlich des 200-jährigen Jubiläums der Komposition von „La Marseillaise“ (1992) wurde die Statue restauriert und steht seitdem unter Denkmalschutz. 1815 hatte Ney (ein bekannter General) auf dem selben Platz einen berühmten Satz ausgesprochen, der lautet: „la cause des Bourbon est à jamais perdue !“.

11 / Het beeld van Rouget de Lisle

Dit standbeeld werd in 1882 op La Place de la Chevalerie gebouwd door de beeldhouwer Bartholdi, ook bekend van het Vrijheidsbeeld in New York en de 'Lion de Belfort'. In 1992 werd het beeld gerestaureerd en geklasseerd ter gelegenheid van het tweehonderdjarig bestaan van 'La Marseillaise'. Op dit plein hield de beroemde generaal Ney een speech, waar hij de beroemde zin uitsprak: "la cause des Bourbons est à jamais perdue!"

12 – Le parc - les thermes Lédonia

Au cœur d'un splendide parc de sept hectares, où l'on trouve des essences très rares, et originaires des cinq continents, se trouvent les Thermes Lédonia où, depuis 1892, on utilise les bienfaits des eaux salées. Des cures thermales classiques et des forfaits de remise en forme permettent, en outre, à chacun de tirer profit des eaux lédoniennes dans le cadre du "SPA Thermal Lédonia". Une extension récente du parc accueille un jardin coréen contemporain.

12 / The park and the thermal Baths«Lédonia»

In this large and magnificent 14-acre-park, you can find many rare pieces of trees from the five continents. Nestling in this green setting since 1892, the thermal baths «Lédonia» offer

courses of treatment and fitness programmes using the beneficial effects of salted waters, in the new "Spa Thermal Lédonia".

12 / Der Park und die Thermalbäder,«Lédonia»

Mitten in einem schönen Park von 7 ha, in dem Duftpflanzen aus den fünf Kontinenten wachsen, befinden sich die Thermalbäder „Lédonia“. Seit 1892 nutzt man die Heilkräfte des salzigen Wassers. Die Thermalbäder bieten klassische Heilquellenkuren oder Fitnesspauschalen an, damit Sie die heilende Wirkung des salzigen Wassers von Lons-le-Saunier erfahren können.

12 / Het park en de 'Lédonia-thermen'

In dit grote en prachtige park waar verschillende, zeldzame elementen van de vijf continenten te vinden zijn, bevinden zich de 'Lédonia-thermen' waar sinds 1892 het zoute water wordt gebruikt voor bijvoorbeeld bronkuren.

